

VERSLAG

over de jaarrekening van het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie betreffende het begrotingsjaar 2010, vergezeld van de antwoorden van het Bureau

(2011/C 366/21)

INLEIDING

1. Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (hierna: „Bureau”), gevestigd te Luxemburg, werd opgericht bij Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad ⁽¹⁾. Het Bureau heeft tot taak voor de instellingen en organen van de Europese Unie desgewenst de vertalingen te verzorgen die nodig zijn voor hun activiteiten ⁽²⁾.

2. De begroting 2010 van het Bureau beliep 55,9 miljoen euro, tegen 62,6 miljoen euro het voorgaande jaar. Aan het eind van het jaar had het Bureau 225 personeelsleden in dienst, tegen 218 het voorgaande jaar.

BETROUWBAARHEIDSVERKLARING

3. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 287, lid 1, tweede alinea, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie controleerde de Rekenkamer de jaarrekening ⁽³⁾ van het Bureau, die bestaat uit de „financiële staten” ⁽⁴⁾ en de „verslagen over de uitvoering van de begroting” ⁽⁵⁾ betreffende het per 31 december 2010 afgesloten begrotingsjaar, alsmede de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij die rekening.

4. Deze betrouwbaarheidsverklaring is krachtens artikel 185, lid 2, van Verordening (EG, Euratom) nr. 1605/2002 van de Raad ⁽⁶⁾ aan het Europees Parlement en aan de Raad gericht.

De verantwoordelijkheid van de directeur

5. Als ordonnateur voert de directeur de begroting aan de ontvangsten- en uitgavenzijde uit overeenkomstig de financiële regeling van het Bureau, onder haar eigen verantwoordelijkheid en binnen de grens van de toegekende

kredieten ⁽⁷⁾. De directeur is verantwoordelijk voor het opzetten ⁽⁸⁾ van de organisatorische structuur en van de systemen en procedures voor beheer en interne controle die van belang zijn om definitieve rekeningen ⁽⁹⁾ te kunnen opstellen die geen afwijkingen van materieel belang als gevolg van fraude of fouten bevatten en om te verzekeren dat de onderliggende verrichtingen bij deze rekeningen wettig en regelmatig zijn.

De verantwoordelijkheid van de Rekenkamer

6. De Rekenkamer heeft de verantwoordelijkheid om op basis van haar controle een verklaring af te geven over de betrouwbaarheid van de jaarrekening van het Bureau en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij die rekening.

7. De Rekenkamer heeft haar controle uitgevoerd overeenkomstig de internationale controlestandaarden en de regels inzake beroepsethiek van IFAC en ISSAI ⁽¹⁰⁾. Volgens die standaarden moet de Rekenkamer voldoen aan ethische voorschriften en de controle zodanig plannen en uitvoeren dat redelijke zekerheid wordt verkregen dat de rekeningen geen afwijkingen van materieel belang bevatten en de onderliggende verrichtingen wettig en regelmatig zijn.

8. De controle van de Rekenkamer houdt in dat procedures worden uitgevoerd om controle-informatie te verkrijgen over de bedragen en mededelingen in de rekeningen en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen daarbij. De keuze van de procedures, waaronder de beoordeling van de risico's van afwijkingen van materieel belang in de rekeningen of van onwettige of onregelmatige verrichtingen als gevolg van fraude of fouten, is afhankelijk van haar controleoordeel. Bij deze risicobeoordelingen wordt gekeken naar de interne controles met betrekking tot de opstelling en presentatie van de rekeningen door de entiteit om controleprocedures op te zetten die onder de gegeven omstandigheden adequaat zijn. De controle van de Rekenkamer houdt tevens een beoordeling in van de geschiktheid van de gehanteerde grondslagen voor financiële verslaggeving en de redelijkheid van de door de leiding gemaakte boekhoudkundige schattingen, evenals een beoordeling van de algehele presentatie van de rekeningen.

⁽¹⁾ PB L 314 van 7.12.1994, blz. 1.

⁽²⁾ Ter informatie geeft de *bijlage* een overzicht van de bevoegdheden en activiteiten van het Bureau.

⁽³⁾ Bij deze rekening is een verslag gevoegd over het budgettaire en financiële beheer tijdens het jaar, dat ondermeer de uitvoeringsgraad van de kredieten vermeldt en beknopte informatie geeft over de kredietoverschrijvingen tussen de verschillende begrotingsonderdelen.

⁽⁴⁾ De financiële staten omvatten de balans en de economische resultatenrekening, de tabel van de kasstromen, de staat van de veranderingen van het eigen vermogen en de bijlage bij de financiële staten met een beschrijving van de voornaamste grondslagen voor financiële verslaggeving en andere toelichtingen.

⁽⁵⁾ Het verslag over de begrotingsuitvoering omvat ook de resultatenrekening van de begrotingsuitvoering en de bijlage daarbij.

⁽⁶⁾ PB L 248 van 16.9.2002, blz. 1.

⁽⁷⁾ Artikel 33 van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002 van de Commissie (PB L 357 van 31.12.2002, blz. 72).

⁽⁸⁾ Artikel 38 van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002.

⁽⁹⁾ De regels inzake de rekening en verantwoording en de boekhouding van de agentschappen zijn vastgelegd in hoofdstuk 1 van titel VII van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002, zoals laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG, Euratom) nr. 652/2008 (PB L 181 van 10.7.2008, blz. 23), en zijn als zodanig opgenomen in het financieel reglement van het Bureau.

⁽¹⁰⁾ Internationale Federatie van Accountants (IFAC) en Internationale Standaarden van Hoge Controle-instanties (ISSAI).

9. De Rekenkamer is van oordeel dat de verkregen controle-informatie toereikend is en geschikt als grondslag voor de navolgende oordelen.

Oordeel over de betrouwbaarheid van de rekeningen

10. Naar het oordeel van de Rekenkamer geeft de jaarrekening van het Bureau ⁽¹¹⁾ op alle materiële punten een getrouw beeld van zijn financiële situatie per 31 december 2010 en van de resultaten van zijn verrichtingen en kasstromen in het op die datum afgesloten jaar, overeenkomstig de bepalingen van zijn financieel reglement.

Oordeel over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij de rekeningen

11. Naar het oordeel van de Rekenkamer zijn de onderliggende verrichtingen bij de jaarrekening van het Bureau betreffende het per 31 december 2010 afgesloten begrotingsjaar op alle materiële punten wettig en regelmatig.

FOLLOW-UP VAN DE BEVINDINGEN VAN HET VOORGAANDE JAAR

12. Gedurende 2010 bracht het Bureau zijn in 2009 ontstane overschot van 24 miljoen euro terug naar 9,2 miljoen euro, met name door de overdracht van middelen aan de pensioenregeling van de Europese Unie en terugbetalingen aan de cliënten van het Bureau.

Dit verslag werd door kamer IV onder voorzitterschap van de heer Igors LUDBORŽS, lid van de Rekenkamer, te Luxemburg vastgesteld op haar vergadering van 6 september 2011.

Voor de Rekenkamer

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

President

⁽¹¹⁾ De definitieve jaarrekening is op 30 mei 2011 opgesteld en op 29 juni 2011 bij de Rekenkamer ingekomen. De definitieve jaarrekening is te vinden op de website <http://eca.europa.eu> of op www.cdt.europa.eu.

BIJLAGE

Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (Luxemburg)
Bevoegdheden en activiteiten

Bevoegdheden van de Unie	De vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten hebben in onderlinge overeenstemming een verklaring aangenomen betreffende de oprichting bij de in Luxemburg gevestigde vertaaldiensten van de Commissie van een vertaalbureau voor de organen van de Unie dat de vertalingen zal verzorgen die nodig zijn voor de werking van de organen en diensten waarvan de zetels zijn vastgesteld bij besluit van 29 oktober 1993.
Bevoegdheden van het Bureau <i>(Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad, zoals laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1645/2003)</i>	<p>Doelstellingen</p> <p>De vertalingen verzorgen die nodig zijn voor de werking van de volgende organen:</p> <ul style="list-style-type: none"> — het Europees Milieuagentschap, — de Europese Stichting voor opleiding, — het Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving, — het Europees Geneesmiddelenbureau, — het Uitvoerend Agentschap voor gezondheid en consumenten, — het Harmonisatiebureau voor de interne markt (merken, ontwerpen en modellen), — de Europese Politiedienst (Europol) en de Europol-Drugseenheid. <p>Andere dan de hierboven genoemde, door de Raad opgerichte organisaties kunnen gebruik maken van de diensten van het Bureau. De instellingen en de organen van de Europese Unie die over een eigen vertaaldienst beschikken, mogen zo nodig vrijwillig een beroep doen op het Bureau.</p> <p>Het Bureau neemt volledig deel aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.</p> <p>Taken</p> <ul style="list-style-type: none"> — Treffen van voorzieningen voor samenwerking met organen, organisaties en instellingen. — Deelnemen aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.
Organisatie	<p>1. Raad van bestuur</p> <p><i>Samenstelling:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — één vertegenwoordiger per lidstaat; — twee vertegenwoordigers van de Commissie; — één vertegenwoordiger van elke organisatie, elk orgaan of elke instelling die een beroep doet op de diensten van het Bureau. <p><i>Taken</i></p> <p>Stelt het jaarlijkse werkprogramma en het jaarlijks verslag van het Bureau vast.</p> <p>2. Directeur</p> <p>Door de raad van bestuur op voordracht van de Commissie benoemd</p> <p>3. Externe controle</p> <p>Europese Rekenkamer.</p> <p>4. Kwijtingverlenende autoriteit</p> <p>Verlenende autoriteit Parlement, op aanbeveling van de Raad.</p>
In 2010 (2009) ter beschikking van het Bureau gestelde middelen	<p>Definitieve begroting</p> <p>55,9 miljoen euro (62,6 miljoen euro)</p> <p>Personeel</p> <p>225 (233) posten opgenomen in de lijst van het aantal ambten waarvan 215 (202) bezet.</p> <p>+ 10 (16) arbeidscontractanten</p> <p>Totaal aantal personeelsleden: 225 (218), waarvan er 110 (114) uitvoerende, en 115 (104) administratieve taken vervullen.</p>

**In 2010 (2009) geleverde
producten en diensten***Aantal vertaalde pagina's:*

819 598 (736 008)

Aantal pagina's per taal:

— officiële talen: 813 907 (730 565)

— overige talen: 5 691 (5 443)

Aantal pagina's per cliënt:

— Organen: 805 529 (708 589)

— Instellingen: 14 069 (21 789)

Aantal freelance vertaalde pagina's:

448 160 (409 788)

Bron: Door het Bureau verstrekte gegevens.

ANTWOORD VAN HET BUREAU

12. Het Vertaalbureau heeft de raad van bestuur in het kader van een nieuw prijsbeleid en met het oog op inachtneming van het evenwicht tussen zijn inkomsten en effectieve kosten voorgesteld een reserve van 4,3 miljoen euro aan te leggen voor investering in het in de jaren 2012-2013 te realiseren programma e-CDT naast een reserve van 4,9 miljoen euro ter stabilisering van de prijzen, teneinde de potentiële terugloop van zijn inkomsten als gevolg van de verwachte daling van de vertaalvraag van zijn grootste cliënt te compenseren.
